

DAVID WAÑUCHIN GOLIATTA



Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua

QUECHUA DE AMBO-HUANUCO / PASCO-PASCO

Libro No. C-2

PRESENTACION

La presente serie de libros titulado "Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua" que ponemos al alcance de todos los neolectores del quechua, hace conocer narraciones en el idioma quechua preparadas para el interior de las Provincias de los Departamentos de Huánuco-Pasco y serán utilizadas en los Programas de post-Alfabetización.

Por medio de este documento pretendemos hacer llegar el mensaje de una literatura en lengua vernácula, con el propósito de coadyuvar una educación permanente revalorando nuestra cultura, que se encuentra latente en el pensamiento y en el corazón del Perú profundo.

Esta serie de libros de cuentos tiene un contenido de carácter idiosincrático y social, donde se muestra el quehacer cotidiano, mediante la lengua materna de los diferentes pueblos tratando de sopesar y resolver los problemas que se presentan en su vida diaria.

Al obrar en este trabajo, nuestra aspiración es conseguir el afianzamiento, continuidad y enriquecimiento de términos que amplíen nuestra fructífera comunicativa.



Raúl Parra Cervantes
Jefe de la Unidad de Alfabetización
Dirección Departamental de Educación
Huánuco.



Adolfo B. Yaurivilca Soto
Jefe (e) de la Unidad de Alfabetización
Dirección Departamental de Educación
Pasco

Adaptado de una historia bíblica.
Ilustrador: Jhonel Rosales Córdova

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION
DIRECCION DE ALFABETIZACION
SUBREGION HUANUCO
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
FILIAL HUANUCO, PERU

Primera edición, 1995

Aprobado por la Resolución Directoral Departamental de Educación
de Huánuco No.01106 del 12 de Octubre 1990

DAVID WAÑUCHIN GOLIATTA



Unayshi Israel runacunawan Filisteo runacuna guërrachru caran. Filisteo soldäducunachrushi jatuncaray runa caran Goliat jutiyog. Payshi caran quimsa metrunuy.



Goliatshi waran-waran aywachrag Israel soldädu-
cunata achäquita ashipag.



Chayshi niran: —Maygayquipis mä, shamuy nogawan
pelyanayquipag. Vencimaptiquega nogacunam
uywacuyniquicuna capäcushag. Noga venciptiga
gamcunam uywacuynicuna capäcunqui.



Chaynuy niptinshi lapan Israel soldäducuna manchacä-
päcuran. Chaynuyla chruscu chrunca junagcama
achäquita ashiparan.



Chaynu y caysapinshi chrayaran juc mösu waugin-
cunapag micuyta apar. Chay mösupa jutinshi caran
David.



Waugincunawan David caycaptinshi Goliat yapay chrayaran.



Chayshi Goliat achäquita ashipanganta musyaycur
David fiyupa rabyacuran.



Chauraga David jucla pelyayta munaran Goliatwan.
Chaynuy pelyayta munaptinshi mayurcag waugin
payta piñaparan.



Chaynuy piñapaycaptinpis David aywaran Saulman.
Saulga caran Israel runacunapa mandagnin.
Chrayaycurnash niran:
—Nogam aywashag tagay runawan pelyanäpag.



Chaynuy niptinshi pelyananpag cag broncipita rurasha
röpata Saúl jatiparan. Chay jatipangan aläpa
lasaptinshi David puriyta mana camäpacuranchu.



Puriyta mana camäpacurshi logtiriycuran chay jatiran-
ganta. Jinarcurnash waracantawan pichga rumita
aptacurcur aywaran Goliatwan pelyananpag.



Chaynuy aywaptinshi Goliat asiparan: — ¡Noga
manam alguchu cä geruyquiwan shamunayquipag!
¡Shamuy, ari! ¡Canantämi wañuchishayqui!



Chaynuy niptinshi David niran: —Gam yäracunqui espädayquiman. Nogaga yäracü munayniyog Diosnïman. Canan junag gamta wañurcachirmi umayquitapis rogushag. Soldäduyquicunapa cuerpuntapis wisculwanmi micachishag.



Chaynuy nirshi David jucla cörricuyeur bolsanpita
rumita jorgurir Goliatta umanchru waracaycuran
pampaman aywagpag.



David chaynuy wañucachiptinshi Filisteo soldäducuna geshpir aywacäriran. Chaynash geshpiycagta taripaycärir Israel soldäducuna paycunata wañuchiran.

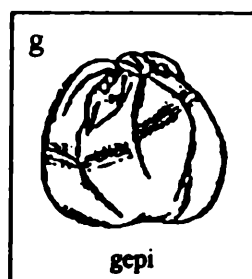
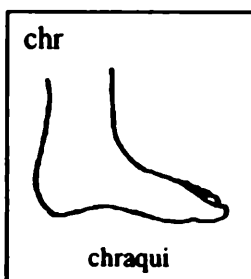
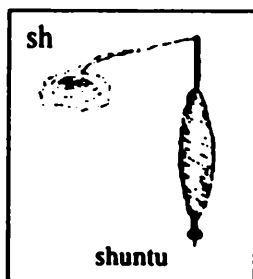
David mata a Goliat

Este cuento, basado en una historia bíblica, relata el encuentro entre el gigante filisteo Goliat y un joven llamado David de la nación de Israel. Las dos naciones estaban en guerra y los filisteos confiaban en Goliat. Los soldados israelitas se acobardaron ante el gran tamaño del guerrero Goliat. Cuando el joven David fue a visitar a sus hermanos mayores en el campamento israelita, fue conmovido a enfrentarse con el gigante. Negándose a usar la armadura del rey pero confiando en la protección de Dios, llevó su honda y se enfrentó a Goliat. David venció y mató a Goliat y luego los israelitas persiguieron y vencieron a los filisteos.

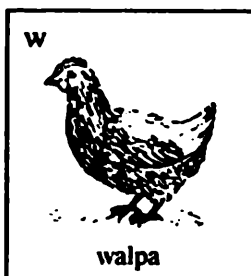
EL ALFABETO QUECHUA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En vez de hu se usa solamente w:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.

jacun “su manta”
jäcun “está vacío”

cuyaman “él me ama”
cuyäman “debo amarle”

Se terminó de imprimir
en agosto de 1995 en

EL QUARARZUAL

*Via Entramiento Mz. B Lote 1 Malazango
Canacho — La Molina
Lima — Perú*